

Leibush Lehrer

LAZAR WEINER

Five Jewish Art Songs

(Yiddish-English texts)

1. Gebet (A Prayer)
2. Dos gold fun daine oign
(The Gold of Your Eyes)
3. Vig-lid (Slumber Song)
4. Di reid funem novi
(The Words of the Prophet)
5. Der Yid mitn fidl

Price \$2.50

MERCURY MUSIC CORPORATION
New York, N. Y.

A344

To Israel Rabtnovtch

Gebet

A Prayer

A. Berger

Lazar Weiner

Langzam (Slow)

Voice

Piano

p

simile

Ven durch sof- zu-mer-di-ke teg, Di
When dur-ting summer's fad-ting days the

bei-mer, tzai-ti-ke, In vei-nik - roi - te ble-ter Zu-ni-ke der-gli-en: Fir, O
blos-soms sun-lit drenched in ra-diance spread their scar-let hues a-mong the gold-en lead-me

poco cresc.

Got, in ge-lai-tert-kait, shtil a-zoimaine trit durch ot dem val - di - kn Un lich-ti-kn veg.
Lord through the st-lent woods soft - ly let my feet tread the paths where in Thyglo-ry I bathe.

A344-24

© Copyright 1961 by Beekman Music, Inc., New York, N. Y.
International copyright secured. All rights reserved. Made in U. S. A.
Published by Mercury Music Corporation by special arrangement.



Nem tzu fun un - dzer tzait dos beiz, Un
E - rase the strife of life the fear that

8va

mf

ei - bik fa - ln - di - ke shrek. Vi tzit dain veg zich durch ot der
lin - gers in my soul each day. How peace - ful - ly winds the path of

8va

cresc.

velt Fun vald un feld, A - zoi frid - lech shein.
beau - ty free - ly stretch - ing through woods and fields.

Un in ot der lich - ti - kait. Loz mich der - gein: Tzu
Ca - ressed in their glo - ry Oh let me come near to

3

f

dir, tzu ye - ne teg, Vi in a - mol. Vos zai - nen in ge -
Thee as in the days the days of yore now van - ished in a

f

ail, In roish A - zoi a - vek.
rush in a time no longer here.

To Sarah Naomi

Dos gold fun daine oign

The Gold of Your Eyes

S.I. Imber
English version by
Jean Barondess

Lazar Weiner

Moderato

Voice

Piano

p

l.h.

l.h.

sempre pedale

gold - - - fundai - ne oi - - - gn, Dos
gold - - - of your eyes, - - - The

A344-24

© Copyright 1961 by Beekman Music, Inc., New York, N. Y.
International copyright secured. All rights reserved. Made in U. S. A.
Published by Mercury Music Corporation by special arrangement.

zil - - - ber fun dain kol Hot
stil - - - ver of your voice, With

mich mit toi - - - znd shtra-l'n ge -
daz-zling rays my vi-sion have

blend. - - - ed. Der
blind - - - The

Andante

o - tem fun dain shvai - gn, Dain shtar - ke ti - fe ruh Hot
faint breath of your still - ness, Your calm, pro-found and strong, Have

p

A344-24

Un poco più mosso

mich gorshil ge-bun-dn di hend. Dain
st - lent - ly fet-tered my hands. Your

p *mf*

tzi-te-ri-gertzoi - ber, Dain ju - gnd roit un blas Hot
tzm-td, trembling charm, Your youth, now red, now pale, With

mf

veich a - rois - ge - zoi - gn main hartz. Dos
ten - der - ness have crushed my heart. So

molto rit.

Un poco appassionato

fai - er fun dain li - - be, Dos
ar - dent is your love, So

ff

fai - er fun dain has Hot
ar - dent is your hate, That

ff *sf*

Tempo I°

zis a rois - ge - zoi - gn main blut.
they have sweet-ly drained my blood.

p

una corda

Vig-lid

Slumber Song

(Folks Motiv)

Peretz Markish
English version by
Jean Barondess

Lazar Weiner

Voice *Moderato* *espressivo*

Mich hot far-nart bai-nacht der moi-led mit a shnei lid!
The new moon has bewitched me With a song of sil-ver!

Piano *p*

Voice *Andante cantabile* *p*

Firt mich klor-vais tzi-ge-le,
I am led by my snow-white goat

Piano *p*
con pedale

Voice

Fun main gol-dn vi-ge-le, Firt mich a-rum han-dlen
From my gold-crib, swng-ing high, Led nowhere the rat-sin sweet

Piano

A344-24

© Copyright 1961 by Beekman Music, Inc., New York, N. Y.
International copyright secured. All rights reserved. Made in U. S. A.
Published by Mercury Music Corporation by special arrangement.

Voice

Ro-shin-kes mit man-dien.
And the al-mond I may buy.

Piano

Voice *rall.* *molto espress.*

Vait, bai-nacht, mis-no
Far at night, no

Piano *rall.*

Voice *a tempo* *rit.*

to-me, Chapt zich oif main ma-me, A! A! ma-me.
oth-er Wak-ens but sweet moth-er, Ah! Ah! moth-er!

Piano *a tempo* *rit.*

A344-24

Allegretto

Un - ter ma - mes vi - ge - le
 Watch - ing moth - er's slum - ber deep

pp

shteit klor - vais tzi - ge - le,
 Lit - tle goat stands guard close by;

Tzi - ge - le ge - gain iz han - dlen
 Al - mondsand the rat - sin sweet, Ah,

Ro - shin - kes mit man - dlen.
 We must now fare forth to buy.

Lento

Vigt di ma - me s'vi - ge - le,
 Gent - ly moth - er rocks the bed,
l.h. *l.h.* *l.h.*

Vigt a lei - dik vi - ge - le...
 But no long - er I am there!
l.h. *cresc.* *8*

Tempo I^o *(non troppo)*

Ich mit klor-vais tzi-ge-le Gein a-rum han dlen,
 Lit-tle snow-white goat and I Once a-gain forth must we-fare.

Gei-en er-getz han-dlen, Ro-shin-kes mit man-dlen.
 Some-where dis-tant we shall try Al-monds, rat-sins sweet to

buy.

morendo *pp* *Pedale tenuto*

To Raymond Smolover

Di reid funem novi

(The Words of the Prophet)

Magister
 English Version
 Raymond Smolover

Lazar Weiner

Moderato *(maestoso)*

Voice: Dos ze-nendi reid fu-nem no-vi tzu zain
 These are the words of the prophet to his

Piano: *ff*

folk un tzu a-le fel-ker. Der hi-mi far-nemt zain vort, di
 folk and to all the peo-ple The heav-ens de-clare his words The

erd e-fnt oif i-re oi-e-rn.
 earth pays heed to their mean-tng.

Andante

mf

Treist zich,
Com-fort,

treist zich, folk main folk. A licht vet a-rois shpro-tzn fu-nem
com - fort ye - my folk A light will a-rise from the

poco cresc.

mid-bor shtam un on-tzin-dn di vil-de gro - zn fun di der-ner, Un
des-ert born and bring to life for-got-ten forms from their deep slum-ber the

poco cresc.

va - re-men di gol-de-ne zu-nen di bei-mer fun di vel-der un di
sun - will shed its life giv-tn ra-diance o'er the trees in the for-ests o'er the

fruch - tn fun di gert - ner, Un di bli - ung-en tzvi - shn gro-zh in
fruits in the vtn - yards o'er the blos-soms that grow in the

8va

ff

Recit.

feld. Un ein mentsh vet ba-ge-genen a tzvei-tn un zo - gn:
fields. And one man in greet-ing an-oth-er will say un-to him:

ff

"Sho - lem fri-dn tzu dir." Un dertzveiter vet ent-fe-rn: "Sho - lem,
Peace and good will un-to you. And the oth-er will an-swer him Bless - tngs,

ff

Cantabile

sho-lem ge-bentsht zol zain der fri - dn." Un so-nim ve-ln ve-rn
may you be blessed with peace and com - fort. And en-e-mies will meet as

mf

fraint friends Un fraint ve - in ve - rn cha - vei - rim Un cha-vei - rim
and friends will meet as com - rades and com - rades as

shves - ter un bri - der. Un kin-der vet men mai-ses der-tzei - ln, az a-mol, a-mol,
broth - ers and sts - ters. These tales will we tell to our chil-dren man-y years a-go

Quasi Recit. (con tristezza)

O - ri - me ze - nen ge - ven af der velt,
Pov - er - ty roamed the face of the earth

colla voce

Un hun-ge-ri-ke ho-bn ge-lechtzt noch a shti - kl broit
and the hun-gry begged for naught but a mor-sel of bread

Un kran - ke ze - nen ois - ge - gan-gen far der
The wea - ry passed a - way be - fore thetr

tzait. Un um - shul-dik blut iz far - go - sn ge-vo - rn af
time and the blood of the in-no-cent flowed as a stream o'er the

dr'erd. earth. Groi - li - ke mai - ses vet men der-
Hor - rt - ble tales will we

tzei - in o - ber kei - ner, kei - ner vet
tell them. but no one, no one will

zei ³ nit gloy - - bn.
e - ver be - lieve - - them.

L.H. *L.H.*

Maestoso

ff

To lo - mir ois-kritzn a tzei - chn, un of - boi-en a denk - -
Thus shall we mold us a mon-u-ment - a to - ken to re-mem - -

sfz *sempre*

mol af ei - bik, af ei - bik.
ber for ev-er-more and for ev-er-more.

To Leo and Annte Paperny

Der Yid mitn fidl

A. Lutzky

Lazar Weiner

Baveglech (Con moto)

Voice

Piano

mf *staccato*

mf

A - mol hot a Yi-dl ge-hei - sn

staccato

Yi-dl, Hot Yi-dl dos Yi-dl ge - shpilt af a fi - dl. Fi - dlt a li - dl dos

mf *mf*

o - ri-me Yi-dl, Vos er ³a-lein Yi-dl ba-zingt in a li - dl. Ai

dai-dai, dai-dai, dai-dai, dai-dai, dai-dai, dai-dai. Bet im zain vai-be-le:—

Langzamer (Slower)

Li - bin-ker Yi - dl, Fi - dl dain li - dl mit fo - dim un ni - dl. Mir

Noch langzamer (Still slower)

dar-fn par-no-se, vos toig mir dain li - dl. Ver mir a shnai-de-rl,

a tempo

zai - a gut Yi-dl. Li - dlt dos Yi - dl mit hartz a-fn fi - dl; Dos le - bn iz bi-ter, un

zis iz dos li - dl. Zogt im zain vai-be-le:—

Mit Kaies (With anger)

Veicher (More gently)

Shlech-tin-ker Yi - dl, Fi - dl dain li - dl - a ma - tze mit ri - dl. Ich

red tzu dir tach-les, ba - re-chn zich, Yi-dl; A vint in der mid-bor - a Yi - dl mit

a tempo

li - dl. Fi - dlt der Yi - dl zain lid - a-fn fi - dl: Fun a - le par-no - ses

Kreftik
ff

ge - felt mir dos li - - dl. Tzo-rnt zain vai-be-le: Yi - dl, du

cresc. poco a poco f

Veinendik (Plaintively)

Yi - dl! Dain vai-be-le yo-mert un du zingst a li - dl!

f

a tempo

Vein - dlt un chein - dlt der Yid a - fn fi - dl: Ich ken mir nit hel - fn main

mf

le - bn iz fi - dll A-zoi vet dos li - dl shoin blai-bn far-zi - glt:

f

Langzam (Slow)
3

Dos vai-be-le tai-net, dos Yi-de-le li - dlt,

a tempo

f

Fi - - dlt un li - dlt, der Yid mi - tn fi - dl Un

Frai (Freely)

me - - rer se yi-dlt altz she-ner dos li - dl. Ai, dai, dai,

dai, dai, dai, dai, dai, Ai, dai, dai,

f cresc.

The musical score is written for voice and piano. The voice part is in a single melodic line with lyrics in Yiddish. The piano accompaniment consists of two staves. The first system includes the lyrics 'dai, dai, dai, dai, ai dai, ai dai, ai' and piano markings 'poco', 'a', and 'poco'. The second system includes the lyrics 'dai, dai, dai, dai.' and a 'poco rit.' marking. The piano part features a triplet of eighth notes in the first system and a 'ff' (fortissimo) marking in the second system. The score concludes with a 'sva...' (sotto voce) marking.

dai, dai, dai, dai, ai dai, ai dai, ai

poco *a* *poco*

poco rit.

dai, dai, dai, dai.

ff

sva...

DER YID MITN FIDL

This song is in the form of a dialogue between a shiftless husband and a nagging wife. Yidl, the husband, has only one passion — to play the fiddle. This is his life-work, although it brings no material return. His wife alternately pleads and scolds — let him turn to something that will feed them, tailoring for instance. But Yidl, caught up in his musical rapture, fiddles on.

